



POJAŠNJENJA NATJEČAJNE DOKUMENTACIJE

Predmet nabave:

Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima

PITANJE 1, zaprimljeno 06. 09. 2020. u 11:43: Ako dostavimo preslike diploma završenog studija odgovarajućeg jezika (npr. diploma profesora engleskog jezika), to je onda dovoljno u smislu dokaza stručnosti za pojedini jezik? Ne moramo dodatno slati neku drugu potvrdu o razini poznavanja jezika, je li tako?

ODGOVOR 1, 09. 09. 2020. u 15:15: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili **jednakovrijedno** koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Diploma profesora pojedinog jezika smatra se jednakovrijednim dokazom razine poznavanja jezika te uz kopiju diplome nije potrebno slati drugi dokaz poznavanja jezika.

PITANJE 2, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: S obzirom da diplome iz odgovarajućih jezika te rješenja o imenovanju za sudske tumače podrazumijevaju da osoba ima C2 stupanj poznavanja traženog jezika, molio bih Vas potvrdu da ti dokumenti mogu zamijeniti C2 certifikat za pojedini jezik.

ODGOVOR 2, 11. 09. 2020. u 12:10: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili **jednakovrijedno** koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Diploma profesora pojedinog jezika te rješenje o imenovanju za sudskog tumača smatra se jednakovrijednim dokazom razine poznavanja jezika.



PITANJE 3, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: U točki 5.2. u tablici ključnih suradnika pod „obrazovne i stručne kvalifikacije“ stoji navedeno da osoba mora imati i C2 razinu hrvatskog jezika. Budući da su naši izvorni govornici ujedno i sudski tumači, to svakako podrazumijeva da imaju C2 iz hrvatskog jezika te jezika na koji/koje prevode pošto je to uvjet za sudske tumače od strane Suda pa bi stoga prilaganje rješenja o imenovanju sudskim tumačem trebalo biti dostatno ako se ne varam?

ODGOVOR 3, 11. 09. 2020. u 12:10: U tablici sa nabrojanim ključnim suradnicima navedeno je da ključni stručnjaci moraju imati sljedeće obrazovne kvalifikacije: „Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF); C2 razina poznavanja engleskog jezika ili izvorni govornik engleskog jezika (ukoliko se radi o stručnjaku za npr. engleski jezik); C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika“.

Ukoliko izvorni govornik ima važeće rješenje o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj nije potrebno dostavljati potvrdu o razini poznavanja hrvatskog jezika jer je, kako ste i sami naveli, Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima propisana tražena razina poznavanja hrvatskog jezika.

PITANJE 4, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: No isto tako imamo prevoditeljicu koja ima diplomu iz stranog jezika koja koristi kao dokaz C2 poznavanja tog stranog jezika, ali nije sudski tumač pa ne može dokazati C2 za hrvatski jezik. Molim Vas informaciju dokazuje li hrvatska diploma u tom slučaju i njeno C2 poznavanje hrvatskog jezika ili je potrebno pribaviti još neki dokument?

ODGOVOR 4, 11. 09. 2020. u 12:10: Ukoliko se radi o hrvatskom izvornom govorniku koji ima zadovoljene ostale kriterije (traženi stupanj obrazovanja i razinu poznavanja jezika na koji prevodi) nije potrebno dodatno dokazivati C2 razinu poznavanja hrvatskog jezika. Ukoliko se radi o stranoj državljanici, sukladno natječajnoj dokumentaciji potrebno je da strani državljani dokažu C2 razinu poznavanja hrvatskog jezika.

PITANJE 5, zaprimljeno 14. 09. 2020. u 11:51: Naš prevoditelj za češki jezik je profesor geografije i povijesti, a poznavanje češkog jezika može dokazati svjedodžbama iz osnovne i srednje škole.

Jesu li te svjedodžbe prihvatljive kao dokaz o stručnosti?

ODGOVOR 5, 17. 09. 2020. u 12:00: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između



ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Ukoliko prevoditelj ne posjeduje potvrdu o C2 razini poznavanja jezika kao jednakovrijedan dokaz može poslužiti potvrda o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj za češki jezik, diploma profesora traženog jezika ili dokaz da je prevoditelj izvorni govornik za češkog jezika.

PITANJE 6, zaprimljeno 21. 09. 2020. u 14:03: Samo za provjeru, u specifikaciji pod točkom 7.1. pod „Način određivanja cijene“ stoji da se cijena piše brojkama i slovima.

Budući da je u ponudbenom listu navedena samo opcija pisanja u brojevima, molim Vas potvrdu je li to dovoljno ili trebamo negdje napisati iznos i slovima.

ODGOVOR 6, 24. 09. 2020. u 13:15: Kako je i navedeno u točki 7.1. pod „Način određivanja cijene“, potrebno je da Ponuditelj navede cijenu brojkama i slovima. Kako u Prilogu 2 (Ponudbeni list i troškovnik) u tablici Troškovnika stoji „(brojkama)“ propust da se cijena navede i slovima neće diskvalificirati Ponuditelja. Ponuditelje koji ne navedu cijenu slovima ćemo zatražiti nadopunu, a Vas molimo da u Prilogu 2 odmah navedete cijenu na oba tražena načina.

PITANJE 7, zaprimljeno 21. 09. 2020. u 15:42: U pozivu na javno nadmetanje pod točkom 5.2., Stručna sposobnost, navodi se sljedeće:

Ponuditelj je dužan priložiti sljedeće dokumente imenovanog tima stručnjaka:

- certifikate ili jednakovrijedne dokumente kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
 - potvrdu o razini poznavanja jezika izdanu od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini.....
1. Molimo potvrdu da je diploma studija stranog jezika (i to i nastavnički i prevoditeljski smjer po bolonjskom sustavu, kao i sve diplome stečene u predbolonjskom sustavu obrazovanja) Naručitelju prihvatljiv dokaz stručne sposobnosti prevoditelja o poznavanju ciljnog jezika na razini C2.



2. Molimo potvrdu da je, osim diplome, rješenje o imenovanju osobe za sudskog tumača Naručitelju također prihvatljiv dokaz stručne sposobnosti prevoditelja o poznavanju ciljnog jezika na razini C2.
3. Za izvorne govornike - molimo potvrdu da diploma studija završenog u stranoj državi (odnosno potvrda o priznavanju iste) vrijedi kao dokaz o poznavanju ciljnog jezika na razini C2 umjesto izvoda iz matice rođenih (do kojega je trenutno, radi situacije s pandemijom koronavirusa, komplicirano doći) ili da se umjesto izvoda iz matice rođenih priznaje i imenovanje za sudskog tumača (koje svakako podrazumijeva razinu C2 poznavanja jezika)
4. Molimo također potvrdu treba li dakle za svakog prevoditelja u ponudu priložiti dvije (2) fotokopije diplome – jednu kao dokaz traženog stupnja obrazovanja i jednu kao dokaz razine poznavanja jezika – ili je dovoljna samo jedna takva fotokopija.

ODGOVOR 7, 24. 09. 2020. u 13:15:

1. U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Diploma profesora pojedinog jezika (prema bolonjskom ili predbolonjskom sustavu obrazovanja) smatra se jednakovrijednim dokazom razine poznavanja jezika te uz kopiju diplome nije potrebno slati drugi dokaz poznavanja jezika.

2. Važeće rješenje o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj je prihvatljiv dokaz stručne sposobnosti prevoditelja o poznavanju ciljnog jezika na razini C2.
3. U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi: Ponuditelj je dužan priložiti sljedeće dokumente imenovanog tima stručnjaka:
 - presliku diplome ili svjedodžbe ili jednakovrijedni dokument kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
 - presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru
ili
ukoliko se radi o stručnjaku koji je izvorni govornik (rođen u zemlji u kojoj se govori traženi jezik te je završio razinu 6 obrazovanja u matičnoj zemlji), Izvadak iz matice rođenih.

Za izvorne govornike iz navedenog proizlazi da kao dokaz traženog stupnja obrazovanja mogu dostaviti presliku diplome studija završenog u stranoj državi (odnosno potvrda o priznavanju iste), a ista u slučaju izvornog govornika može vrijediti i kao potvrda o razini



poznavanja jezika, ukoliko je iz iste razvidno da je stručnjak rođen u zemlji u kojoj se kao službeni jezik koristi traženi jezik.

Ukoliko prevoditelj koji je izvorni govornik ima važeću potvrdu o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj za traženi jezik to je prihvatljiv dokaz stručne sposobnosti prevoditelja o poznavanju traženog jezika na razini C2 (a isto tako i hrvatskog jezika) te u tom slučaju nije potrebno dostavljati izvod iz matice rođenih.

Ukoliko prevoditelj koji je izvorni govornik posjeduje oba dokaza sposobnosti (diplomu i važeću potvrdu o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj) molimo Vas da nam priložite oba dokaza.

4. U ponudu nije potrebno priložiti dvije (2) kopije diplome, dovoljna je jedna.
-

PITANJE 8, zaprimljeno 21. 09. 2020. u 15:42: U HTZ-HDT pozivu prevoditeljima pod točkom 5.2., Stručna sposobnost, navodi se sljedeće

- C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika
1. Ako prevoditelj nije izvorni govornik hrvatskog jezika, a nema formalnu potvrdu o poznavanju hrvatskog jezika na razini C2, molimo potvrdu da je za C2 razinu poznavanja hrvatskog jezika Naručitelju prihvatljiv dokaz rješenje o imenovanju za sudskog tumača ili dokaz o hrvatskom državljanstvu (domovnica).

Naime, imamo takav slučaj s nekim nekoliko osoba – nisu rođene u Republici Hrvatskoj, ali žive u RH duže od 15 ili više godina i državljani su RH. Neki su sudski tumači (što ne bi mogle biti bez da im je, uz strani, i hrvatski jezik na razini C2), a jedna je godinama sveučilišni profesor te piše i objavljuje akademske članke i stručne radove na hrvatskom jeziku (akademska razina korištenja jezikom podrazumijeva stupanj C2, a sveučilište nikad nije tražilo formalnu potvrdu o poznavanju hrvatskog jezika).

2. Molimo potvrdu da je za izvorne govornike hrvatskog jezika dovoljno samo navesti tu činjenicu u obrascu životopisa.

ODGOVOR 8, 24. 09. 2020. u 13:15:

1. Ukoliko prevoditelj ne posjeduje potvrdu o C2 razini poznavanja hrvatskog jezika kao jednakovrijedan dokaz može poslužiti potvrda o imenovanju sudskim tumačem u Republici



Hrvatskoj, a u slučaju da je stručnjak sveučilišni profesor kao dokaz može poslužiti potvrda da je isti sveučilišni profesor te predaje i objavljuje članke na hrvatskom jeziku.

2. Za izvorne govornike hrvatskog jezika dovoljno samo navesti tu činjenicu u obrascu životopisa.

PITANJE 9, zaprimljeno 21. 09. 2020. u 15:42: U HTZ-HDT pozivu, pod točkom 7.2., navodi se dokaz o godinama radnog staža za svakog prevoditelja

Molimo potvrdu da je za ERPS dovoljno da bude iz 2020. godine (u pozivu na nadmetanje nije precizirano). Ako nije, molimo informaciju od koliko dana ne smije biti stariji.

ODGOVOR 9, 24. 09. 2020. u 13:15: U interesu Ponuditelja je da ERPS kao dokaz o godinama radnog staža bude što svježiji sa aktualnim podacima o profesionalnom iskustvu svakog prevoditelja. S obzirom da u natječaju nije definirana starost (u mjesecima) izdavanja predmetnog dokumenta, uvažit ćemo sve ERPS dokumente iz 2020. godine bez obzira na mjesec u kojem su izdani. Napominjemo da će se u tom slučaju priznati radno iskustvo samo do datuma izdavanja ERPS-a.
